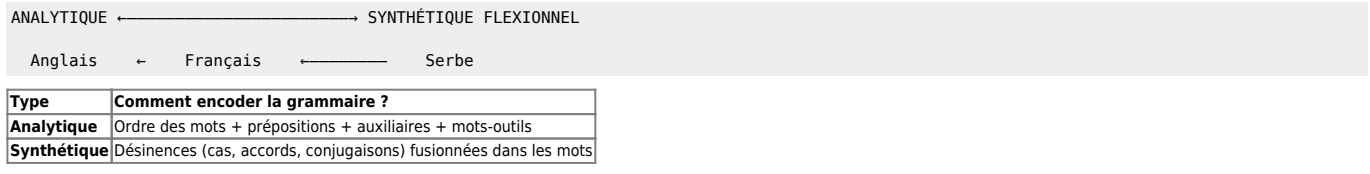


FICHE SYNTHÉTIQUE grammaire comparative en sr fr

Position typologique



Les 3 langues en bref

☐ ANGLAIS – Très analytique

Stratégie : Ordre des mots **rigide** + auxiliaires + prépositions

Caractéristiques :

- **Flexions :** Quasi inexistantes (books, worked, works*, he/him*)
- **Articles :** a/an, the
- **Genre :** Naturel uniquement (he/she/it)
- **Accord adjectifs :** Aucun (*big house / big houses*)
- **Conjugaison :** Très pauvre (surtout -s à la 3e personne)
- **Aspect :** Progressif (*be + V-ing*) et perfect (*have + V-en*)
- **Négation :** Une seule (*nobody knows*)
- **Questions :** Do-support (*Do you like...?*)
- **Subjonctif :** Limité, remplacé par *should*

Exemple : "I give the book **to** Mary"
→ Préposition **to** obligatoire + ordre SVO strict

☐ FRANÇAIS – Mixte (analytique-synthétique)

Stratégie : Articles obligatoires + accords écrits + modes verbaux riches

Caractéristiques :

- **Flexions :** Noms (pluriel -s inaudible) + Verbes riches + Adjectifs (genre/nombre)
- **Articles :** un/une, le/la/les + **partitif** (*du/de la/des*)
- **Genre :** 2 genres (m/f) influençant tous les accords
- **Accord adjectifs :** Genre + nombre (*petite, petits, petites*)
- **Conjugaison :** Très riche (je parle, nous parlions, qu'il parlât)
- **Aspect :** Imparfait/passé composé + périphrases (*être en train de*)
- **Négation :** Deux morceaux (*ne...pas*) + concordance (*personne ne...*)
- **Questions :** *Est-ce que...* / inversion / intonation
- **Subjonctif :** Très vivant (*il faut que je vienne*)
- **Sujet :** Quasi obligatoire
- **Clitiques :** Ordre fixe (*je le lui donne*)

Exemple : "Je donne le livre **à** Marie"
→ Préposition **à** + article **le** + verbe conjugué

☐ SERBE – Synthétique flexionnel

Stratégie : Désinences portent cas + genre + nombre + aspect

Caractéristiques :

- **Flexions :** **7 cas** × 3 genres × 2 nombres sur noms/adjectifs/pronoms
- **Articles :** **Aucun** (ni défini ni indéfini)
- **Genre :** 3 genres (m/f/n) influençant cas ET accords
- **Accord adjectifs :** Genre + nombre + **cas** (*nova knjiga*)
- **Conjugaison :** Très riche (personnes marquées)
- **Aspect :** **Au cœur du système** (paires imperfectif/perfectif)
- **Négation :** Double négation normale (*niko ne zna*)
- **Questions :** Particule **li** / intonation / ordre flexible
- **Subjonctif :** Absent → **da + présent** (*hoću da idem*)
- **Infinitif :** Existe mais **da + présent** très fréquent
- **Sujet :** Souvent omis (**pro-drop**) car conjugaison suffit
- **Clitiques :** **Enclitiques** en "2e place" (règles strictes)
- **Ordre :** **Flexible** grâce aux cas

Exemple : "Dajem knjigu **Mariji**" ou "**Mariji** dajem knjigu"
→ **Mariji** = datif (pas de préposition !) + ordre libre

Les 7 cas du serbe

Cas (abrév.)	Fonction	Question	Exemple (knjiga)
Nominatif	Sujet	qui/quoi ?	knjiga

Cas (abrév.)	Fonction	Question	Exemple (knjiga)
Accusatif	COD	qui/quoi ?	knjigu
Génitif	Possession, complément	de qui/quoi ?	knjige
Datif	Attribution (COI)	à qui/quoi ?	knjigi
Locatif	Lieu	où ? sur quoi ?	knjigi
Instrumental	Moyen, accompagnement	avec qui/quoi ?	knjigom
Vocatif	Interpellation	ô... !	knjigo

<note tip> Même désinence peut avoir plusieurs sens : -i = datif OU locatif singulier </note>

Comparaisons directes

"Le livre de Marie"

Langue	Phrase	Stratégie
Anglais	Mary's book	Possessif 's + ordre des mots
Français	Le livre de Marie	Article + préposition de
Serbe	Marijina knjiga	Adjectif possessif fléchi (cas + genre)
	knjiga Marije	Nom au génitif (désinence -e)

"Je donne le livre à Marie"

Langue	Phrase	Stratégie
Anglais	I give the book to Mary	Préposition to + ordre SVO rigide
Français	Je donne le livre à Marie	Article + préposition à + ordre SVO
Serbe	Dajem knjigu Mariji	Mariji = datif (pas de préposition)
	Mariji dajem knjigu	Ordre flexible (emphase)
	Knjigu dajem Mariji	Ordre flexible (emphase)

Négation : "Personne ne sait"

Langue	Phrase	Structure
Anglais	Nobody knows	Une seule négation
Français	Personne ne sait	Double négation (concordance)
Serbe	Niko ne zna	Double négation (normale)

Aspect : "Je lisais (action en cours)"

Langue	Phrase	Mécanisme
Anglais	I was reading	Progressif (be + V-ing)
Français	Je lisais	Imparfait (terminaison)
Serbe	Čitao sam	Verbe imperfectif (aspect)

Tableau récapitulatif complet

Critère	Anglais	Français	Serbe
Type	Analytique	Mixte	Synthétique flexionnel
Articles	a/an, the	un/une, le/la/les, du/de la	Aucun
Cas	0 (traces pronoms)	0	7 (N A G D L I V)
Genre	Naturel (he/she/it)	2 (m/f)	3 (m/f/n)
Accord adjectifs	Non	Genre + nombre	Genre + nombre + cas
Flexion verbes	Minimale (-s, -ed)	Riche	Très riche + aspect
Flexion noms	Pluriel -s	Pluriel -s (écrit)	7 cas x 2 nombres x 3 genres
Ordre mots	Très rigide (SVO)	Assez strict (SVO)	Flexible (grâce aux cas)
Sujet	Obligatoire	Obligatoire	Pro-drop (omis si clair)
Prépositions	+++++	+++	+ (remplacées par cas)
Aspect	Progressive/Perfect	Imparfait/PC	Imperfectif/Perfectif
Négation	Simple	Double (ne...pas)	Double (niko ne...)
Subjonctif	Limité	Très vivant	Absent → da + présent
Questions	Do-support	Est-ce que / inversion	Particule li / intonation
Clitiques	Non	Oui (ordre fixe)	Oui (enclitiques 2e place)

Points communs aux 3 langues

- Ordre **SVO** fréquent comme ordre "neutre" (même si serbe plus flexible)
- Système **temps** : présent / passé / futur
- **Modalité** : vouloir / pouvoir / devoir
- **Pronoms personnels** distincts
- **Voix passive** (ou équivalents)
- **Propositions relatives** (qui / that / koji)

Évolution historique

Latin (synthétique : 6 cas, conjugaisons riches) →

- **Français** : Perte progressive des cas → compensée par articles + prépositions + ordre fixe
- **Anglais** : Perte quasi-totale → ordre très rigide + auxiliaires

Serbe : Conserve la structure **slave** synthétique (comme russe, polonais, tchèque)

En une phrase

Langue	Où est encodée la grammaire ?
☐☐ Anglais	Dans l' ordre des mots et les auxiliaires
☐☐ Français	Dans les articles + accords + modes verbaux (subjonctif)
☐☐ Serbe	Dans les désinences (cas, aspect, conjugaisons) → liberté d'ordre

Pièges de traduction

Serbe → Français/Anglais

- **Inventer les articles** (absents en serbe)
- **Ajouter des prépositions** (remplacées par cas en serbe)
- **Fixer l'ordre** (plus libre en serbe)
- **Expliciter le sujet** (pro-drop en serbe)

Français/Anglais → Serbe

- **Supprimer les articles**
- **Remplacer prépositions par cas** appropriés
- **Choisir l'aspect** (imperfectif/perfectif)
- **Omettre le sujet** si contexte clair
- **Utiliser da + présent** au lieu de subjonctif/infinif

<note important> La différence fondamentale : **SERBE = information dans les terminaisons** vs **ANGLAIS/FRANÇAIS = information dans les mots séparés** </note> ``

Grammaire comparative : Serbe vs Anglais vs Français

Portrait rapide (typologie)

* **Serbe** : langue **très flexionnelle** (beaucoup de terminaisons) → **cas** + **accords** + **aspect verbal** ; ordre des mots assez libre. * **Anglais** : langue **très analytique** → peu de terminaisons, beaucoup d'**auxiliaires** et un **ordre des mots** très important. * **Français** : entre les deux → **articles** obligatoires + **accords** (surtout à l'écrit) + **système verbal** riche, ordre des mots plutôt fixe.

Nom / Groupe nominal

1) Cas (la grosse différence)

* **Serbe** : **7 cas** (N, A, G, D, L, I, V) → la fonction grammaticale est souvent marquée par la **désinence**. * **Anglais / Français** : pas de cas sur les noms (sauf **pronoms** : he/him, je/me).

Conséquence :

* Serbe : tu peux bouger les mots plus facilement. * Anglais/Français : tu dépends plus de l'**ordre SVO** (Sujet-Verbe-Objet).

2) Articles (autre grosse différence)

* **Serbe** : **pas d'articles** (ni "le/un"). * **Anglais** : **a/an, the**. * **Français** : **un/une, le/la/les** + **partitif** (du/de la/des).

Piège typique : traduire du serbe vers FR/EN = il faut "inventer" l'article selon le contexte.

3) Genre

* **Serbe** : **3 genres** (m/f/n) + ils influencent accords **et** déclinaisons. * **Français** : **2 genres** (m/f) + accords surtout sur déterminants/adjectifs. * **Anglais** : genre surtout **naturel** (he/she/it), peu d'accords.

4) Adjectifs : accord

* **Serbe** : accord en **genre + nombre + cas**. * **Français** : accord en **genre + nombre** (souvent visible à l'écrit). * **Anglais** : pas d'accord (a big house / big houses).

Pronoms

5) Sujet obligatoire ?

* **Serbe** : souvent **pro-drop** (on peut omettre "je/tu/il") car la conjugaison suffit. * **Anglais / Français** : sujet **quasi obligatoire** (I speak / je parle).

6) Pronoms "collés" au verbe (clitiques)

* **Serbe** : **enclitiques** très structurés (positions "2e place", paquet de clitiques). * **Français** : clitiques aussi, avec **ordre fixe** (je le lui donne). * **Anglais** : pas de système de clitiques comparable (pronoms plus "libres").

Verbe / Temps / Aspect / Mode

7) Aspect : "action finie / en cours"

* **Serbe** : aspect **au cœur du système** (paires **imperfectif/perfectif**) → souvent plus important que le temps. * **Anglais** : aspect via **progressif** (be + V-ing) et **perfect** (have + V-en). * **Français** : aspect via **imparfait / passé composé** et quelques périphrases (être en train de...).

8) Conjugaison : richesse

* **Serbe** : conjugue beaucoup (personnes marquées). * **Français** : conjugaison riche, mais beaucoup de formes se ressemblent à l'oral. * **Anglais** : conjugaison pauvre (surtout le **-s** en 3e pers sing au présent).

9) Subjonctif / "da"

* **Français** : **subjonctif** très vivant (il faut que je vienne). * **Anglais** : subjonctif limité (I suggest that he be...), souvent remplacé par should. * **Serbe** : pas de subjonctif "à la française" → très souvent **da + présent** (hoću da idem).

10) Infinitif

* **Anglais** : to + base (to go) / base nue après modaux (can go). * **Français** : infinitif très courant (aller, faire). * **Serbe** : infinitif existe, mais **da + présent** est fréquent (selon registres/régions).

Négation (très instructif)

* **Serbe** : **ne** + verbe ; **double négation** normale (niko ne zna). * **Français** : négation en **deux morceaux** (ne...pas) + concordance négative (personne ne...). * **Anglais** : en standard, plutôt **une seule négation** (nobody knows) ; double négation = non standard/dialectal.

Questions

* **Anglais** : souvent **do-support** (Do you like...?) + inversion auxiliaire. * **Français** : plusieurs options (Est-ce que..., inversion, intonation). * **Serbe** : particule **li**, intonation, ordre assez flexible (Da li...? / Radiš li...?)

Points communs (commun aux 3)

* Ordre **SVO** fréquent comme ordre "neutre" (même si le serbe bouge plus). * Tous ont des **temps** (présent / passé / futur) et des moyens d'exprimer la **modalité** (vouloir/pouvoir/devoir). * Tous ont des **pronoms personnels**, une **voix passive** (ou équivalents) et des **relatives** (qui / that / koji).

Résumé (1 phrase)

* **Serbe** : encode beaucoup d'info dans les **terminaisons** (cas, accords, aspect). * **Anglais** : encode beaucoup via **ordre des mots + auxiliaires**. * **Français** : encode beaucoup via **articles + accords + modes (subjonctif) + système de temps**.

From: <https://kavodao.org/> - DokuWiki Tanguy

Permanent link: https://kavodao.org/doku.php?id=apu:lecons:langues:universel:diff_sr_en_fr:fiche_synthetique:start

Last update: 2026/02/16 01:26